

THE *UBS* GREEK NEW TESTAMENT

A Reader's Edition

GREEK BIBLE TEXT

The Greek New Testament, Fourth Revised Edition
edited by

BARBARA ALAND, KURT ALAND, JOHANNES KARAVIDOPOULOS,
CARLO M. MARTINI, and BRUCE M. METZGER

in cooperation with the Institute for New Testament Textual Research,
Münster/Westphalia

ON-PAGE GREEK-ENGLISH DICTIONARY

compiled by
BARCLAY M. NEWMAN



DEUTSCHE BIBELGESELLSCHAFT

TABLE OF CONTENTS

Preface	7*
Introduction	9*
The <i>UBS</i> Greek New Testament. A Reader's Edition	9*
Using the On-Page Greek-English Dictionary	9*
Acknowledgements	10*
Abbreviations and Symbols	11*
Text and On-Page Greek-English Dictionary	
Κατὰ Ματθαῖον	1
Κατὰ Μάρκον	93
Κατὰ Λουκᾶν	151
Κατὰ Ἰωάννην	250
Πράξεις Ἀποστόλων	309
Πρὸς Ῥωμαίους	405
Πρὸς Κορινθίους α'	438
Πρὸς Κορινθίους β'	469
Πρὸς Γαλάτας	491
Πρὸς Ἐφεσίους	502
Πρὸς Φιλιππησίους	514
Πρὸς Κολοσσαεῖς	523
Πρὸς Θεσσαλονικεῖς α'	531
Πρὸς Θεσσαλονικεῖς β'	537
Πρὸς Τιμόθεον α'	542
Πρὸς Τιμόθεον β'	552
Πρὸς Τίτον	559
Πρὸς Φιλήμονα	565
Πρὸς Ἑβραίους	567
Ἰακώβου	596
Πέτρου α'	606
Πέτρου β'	616
Ἰωάννου α'	624
Ἰωάννου β'	631

Ἰωάννου γ'	632
Ἰούδα	634
Ἀποκάλυψις Ἰωάννου	637
Definition of words that occur more than 30 times in the New Testament	
	681

PREFACE

by Dr. Philip H. Towner,
Director of Translation Services for the United Bible Societies

In the world of translation, the generally accepted view is that the source language of any document or text will always contain more than can ever be fully conveyed in a target language. Despite the forces of globalization, this is of course an argument for learning languages and whenever possible reading texts in their original languages. How much more significant this observation must be in the case of reading the Biblical text. In spite of the many fine translations available for the churches today, their many different renderings, when text is compared with text, and indeed the differences in the interpretation of these texts surfaced in the commentaries underscore the benefits of independent reading of the biblical languages.

There are, unfortunately, no shortcuts in the study of Greek or Hebrew if the goal is fluent reading. But in a time when tools for engaging the biblical texts are increasingly available and electronic solutions are dominating, the value of a resource such as “The *UBS* Greek New Testament. A Reader’s Edition” may seem to require some measure of justification. In this case, the title explains the motivation behind this tool – reading the Greek New Testament. My own experience of reading, teaching and translating the Greek of the New Testament convinces me that familiarity and “fluency” only come when the text can be read continuously and synthetically. But much of the focus in university and seminary teaching of the Greek New Testament today is on delivering to the students (by way of software and disjointed, abbreviated teaching strategies) analytical tools mainly designed to give access to dictionaries and commentaries. What is needed to ensure a next generation of scholars and translators of the Greek New Testament is the assurance that there will be those who can actually read the text without undue dependence upon “tools.” And for this to happen, there must be a renewed emphasis today on reading the Greek text and concentration on developing resources which genuinely facilitate the acquisition of this skill.

“The *UBS* Greek New Testament. A Reader’s Edition” is just such a resource. This Reader’s Greek New Testament has notable advantages over other similar tools. First, it employs the best available scholarly Greek text (the text of the *UBS* Greek New Testament which is identical with the text

of the Nestle-Aland Novum Testamentum Graece). Then, it offers the reader who has a first-year level, working Greek vocabulary ready access to those words occurring thirty times or less in the Greek New Testament, as well as additional help with the identification of certain rare lexical and grammatical forms. Finally, the glosses provided aim to be contextually relevant to aid the student in the reading process. In short, the theory behind this tool is that provision of just the amount of information necessary for the reading task will aid the reader in developing naturalness in the skill of reading – including vocabulary building, mastery of syntax and familiarity with grammar. As reading skill increases, dependence upon interlinears and some kinds of software which hinder the acquisition of fluency can be minimized. It is something of a balancing act to find the lowest limit of the information needed to foster rather than impede uninterrupted reading. And “The *UBS* Greek New Testament. A Reader’s Edition” has achieved that balance nicely. This tool will help the reader to “graduate” to independent reading of the *UBS* Greek New Testament/Nestle-Aland Novum Testamentum Graece sooner rather than later.

The bottom line is this: to master the skill of reading the Greek New Testament there is simply no substitute for linear and sustained reading. This tool will aid the student and scholar in achieving this goal.

INTRODUCTION

by Barclay M. Newman

*The UBS Greek New Testament.
A Reader's Edition*

Anyone who has a serious interest in New Testament studies must at some stage study the Greek New Testament, and it is generally recognized that the **United Bible Societies (UBS) Greek New Testament** is the “standard” scholarly edition for such a journey.

“The *UBS Greek New Testament. A Reader's Edition*” contains the latest edition of the UBS Greek New Testament plus an On-Page Greek-English Dictionary that identifies and concisely defines infrequently used words and irregular word forms in their immediate context.

In addition, there is an appendix that provides definitions of words that occur more than 30 times in the New Testament.

With the exception of personal and place names that begin with capitals and can generally be “sounded out,” all vocabulary items that occur 30 times or less are identified and defined in the On-Page Dictionary that appears in an easy to manage format at the bottom of each page of text.

Using the On-Page Greek-English Dictionary

- (1) If a word occurs more than once in a paragraph, it is usually defined only in its initial occurrence.
- (2) Word definitions are given according to the context, thus enabling the reader to make immediate sense of a passage without struggling through a series of unnecessary definitions. The intention is to provide easily accessible definitions that are *clear, concise, and contextual*.
- (3) When a word is used with a meaning decidedly different from its other New Testament occurrences, the broader meaning may also be provided.
- (4) Where significant differences of opinion exist regarding the meaning of a word, alternate definitions are included.
- (5) Each word that is accompanied by a definition is marked numerically in the text with the corresponding number provided in the list of definitions at the bottom of the same page on which the word occurs. These

numbers begin anew on each page of text, thereby enabling the reader to travel easily from text to dictionary and vice versa.

- (6) Occasionally, idiomatic word combinations are defined, especially where the combined meaning is difficult to determine on the basis of the individual word meanings.
- (7) When an unusual form of a word (especially of verbs) occurs in the text, its root form is identified and defined (abbreviations see p. 11*).
- (8) In the dictionary, the different parts of speech appear (with few exceptions) as follows:

Verbs: Present indicative active first person singular, except where only passive and/or middle forms occur in the New Testament.

Nouns: Lexical form, genitive ending, article.

Adjectives: Lexical form, alternate nominative endings.

Adverbs, prepositions, and particles: Fixed form.

ACKNOWLEDGEMENTS

I am deeply indebted to Dr. Florian Voss for his invaluable input and constant encouragement along the way, and to Dr. Bertram Salzmänn for his generous technical assistance at crucial moments. Words cannot express my indebtedness to Dr. R. C. Briggs, who first introduced me to the Greek New Testament and whose imprint is on every page. As with each project that I have ever undertaken, my wife Jean has sacrificed both her time and her own personal interests that I might work “unfettered.” Any errors are mine!

ΚΑΤΑ ΜΑΘΘΑΙΟΝ

The Genealogy of Jesus Christ

(Lk 3.23-38)

1 Βίβλος¹ γενέσεως² Ἰησοῦ Χριστοῦ υἱοῦ Δαυὶδ υἱοῦ Ἀβραάμ. **2** Ἀβραάμ ἐγέννησεν τὸν Ἰσαάκ, Ἰσαάκ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰακώβ, Ἰακώβ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰούδαν καὶ τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ, **3** Ἰούδας δὲ ἐγέννησεν τὸν Φάρες καὶ τὸν Ζάρα ἐκ τῆς Θαμάρ, Φάρες δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἑσρώμ, Ἑσρώμ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀράμ, **4** Ἀράμ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀμιναδάβ, Ἀμιναδάβ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ναασσών, Ναασσών δὲ ἐγέννησεν τὸν Σαλμών, **5** Σαλμών δὲ ἐγέννησεν τὸν Βόες ἐκ τῆς Ῥαχάβ, Βόες δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰωβὴδ ἐκ τῆς Ῥούθ, Ἰωβὴδ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰεσσαί, **6** Ἰεσσαί δὲ ἐγέννησεν τὸν Δαυὶδ τὸν βασιλέα.

Δαυὶδ δὲ ἐγέννησεν τὸν Σολομῶνα ἐκ τῆς τοῦ Οὐρίου, **7** Σολομῶν δὲ ἐγέννησεν τὸν Ῥοβοάμ, Ῥοβοάμ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀβιά, Ἀβιά δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀσάφ, **8** Ἀσάφ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰωσαφάτ, Ἰωσαφάτ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰωράμ, Ἰωράμ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ὀζιαν, **9** Ὀζίας δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰωαθάμ, Ἰωαθάμ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀχάζ, Ἀχάζ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἐζεκίαν, **10** Ἐζεκίας δὲ ἐγέννησεν τὸν Μανασσῆ, Μανασσῆ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀμώς, Ἀμώς δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰωσίαν, **11** Ἰωσίας δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰεχονίαν καὶ τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ ἐπὶ τῆς μετοικεσίας³ Βαβυλῶνος.

12 Μετὰ δὲ τὴν μετοικεσίαν Βαβυλῶνος Ἰεχονίας ἐγέννησεν τὸν Σαλαθιήλ, Σαλαθιήλ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ζοροβαβέλ, **13** Ζοροβαβέλ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀβιούδ, Ἀβιούδ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἐλιακίμ, Ἐλιακίμ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀζώρ, **14** Ἀζώρ δὲ ἐγέννησεν τὸν Σαδώκ, Σαδώκ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀχίμ, Ἀχίμ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἐλιοῦδ, **15** Ἐλιοῦδ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἐλεάζαρ, Ἐλεάζαρ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ματθάν, Ματθάν δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰακώβ, **16** Ἰακώβ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰωσήφ τὸν ἄνδρα Μαρίας, ἐξ ἧς ἐγεννήθη Ἰησοῦς ὁ λεγόμενος Χριστός.

17 Πᾶσαι οὖν αἱ γενεαὶ ἀπὸ Ἀβραάμ ἕως Δαυὶδ γενεαὶ δεκατέσσαρες,⁴ καὶ ἀπὸ Δαυὶδ ἕως τῆς μετοικεσίας Βαβυλῶνος γενεαὶ δεκατέσσαρες, καὶ ἀπὸ τῆς μετοικεσίας Βαβυλῶνος ἕως τοῦ Χριστοῦ γενεαὶ δεκατέσσαρες.

¹ βίβλος, -ου *f*, book

² γενεαί, -εως *f*, genealogy/birth

³ μετοικεσία, -ας *f*, exile/deportation

⁴ δεκατέσσαρες, fourteen

The Birth of Jesus Christ
(Lk 2.1-7)

18 Τοῦ δὲ Ἰησοῦ Χριστοῦ ἡ γένεσις¹ οὕτως ἦν. μνηστευθείσης² τῆς μητρὸς αὐτοῦ Μαρίας τῷ Ἰωσήφ, πρὶν ἢ συνελθεῖν³ αὐτοὺς εὐρέθη⁴ ἐν γαστρὶ⁵ ἔχουσα ἐκ πνεύματος ἁγίου. **19** Ἰωσήφ δὲ ὁ ἀνὴρ αὐτῆς, δίκαιος ὢν καὶ μὴ θέλων αὐτὴν δειγματίσαι,⁶ ἐβουλήθη λάθρα⁷ ἀπολῦσαι αὐτήν. **20** ταῦτα δὲ αὐτοῦ ἐνθυμηθέντος⁸ ἰδοὺ ἄγγελος κυρίου κατ' ὄναρ⁹ ἐφάνη¹⁰ αὐτῷ λέγων, Ἰωσήφ υἱὸς Δαυίδ, μὴ φοβηθῆς παραλαβεῖν¹¹ Μαρίαν τὴν γυναῖκα¹² σου· τὸ γὰρ ἐν αὐτῇ γεννηθὲν ἐκ πνεύματός ἐστιν ἁγίου. **21** τέξεται¹³ δὲ υἷον, καὶ καλέσεις τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἰησοῦν· αὐτὸς γὰρ σώσει τὸν λαὸν αὐτοῦ ἀπὸ τῶν ἁμαρτιῶν αὐτῶν. **22** Τοῦτο δὲ ὅλον γέγονεν ἵνα πληρωθῇ τὸ ῥηθὲν¹⁴ ὑπὸ κυρίου διὰ τοῦ προφήτου λέγοντος,

23 Ἰδοὺ ἡ παρθένος¹⁵ ἐν γαστρὶ¹⁶ ἔξει καὶ τέξεται υἷον,
καὶ καλέσουσιν τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἑμμανουήλ,

ὃ ἐστὶν μεθερμηνευόμενον¹⁷ Μεθ' ἡμῶν ὁ θεός. **24** ἐγερθεὶς¹⁸ δὲ ὁ Ἰωσήφ ἀπὸ τοῦ ὕπνου¹⁹ ἐποίησεν ὡς προσέταξεν²⁰ αὐτῷ ὁ ἄγγελος κυρίου καὶ παρέλαβεν²¹ τὴν γυναῖκα αὐτοῦ, **25** καὶ οὐκ ἐγίνωσκεν αὐτὴν ἕως οὗ ἔτεκεν²² υἷον· καὶ ἐκάλεσεν τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἰησοῦν.

The Visit of the Wise Men

2 Τοῦ δὲ Ἰησοῦ γεννηθέντος ἐν Βηθλέεμ τῆς Ἰουδαίας ἐν ἡμέραις Ἡρώδου τοῦ βασιλέως, ἰδοὺ μάγοι²³ ἀπὸ ἀνατολῶν²⁴ παρεγένοντο²⁵ εἰς Ἱεροσόλυμα **2** λέγοντες, Ποῦ ἐστὶν ὁ τεχθεὶς²⁶ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων; εἶδομεν²⁷ γὰρ αὐτοῦ τὸν ἀστέρα²⁸ ἐν τῇ ἀνατολῇ²⁹ καὶ ἤλθομεν³⁰ προσκυνῆσαι αὐτῷ. **3** ἀκούσας δὲ ὁ βασιλεὺς Ἡρώδης ἐταράχθη³¹ καὶ πᾶσα

¹ γένεσις, -εως *f*, birth

² μνηστεύω *aur pas ptc f.s.gen, pas* be promised in marriage

³ συνέρχομαι *aur act inf*, be married/ have marital relationships

⁴ εὐρίσκω *3s aor pas ind*, find

⁵ γαστήρ, -τρός *f*, womb (ἐν γ. ἔχω be pregnant)

⁶ δειγματίζω *aur act inf*, disgrace

⁷ λάθρα, *adv*, secretly

⁸ ἐνθυμέομαι *aur pas ptc m.s.gen*, think about

⁹ ὄναρ, *n*, dream (κατ' ὄναρ in a dream)

¹⁰ φαίνω *3s aor pas ind, mid & pas* appear

¹¹ παραλαμβάνω *aur act inf*, take

¹² γυνή, -αῖκός *f*, wife

¹³ τίκτω *3s fut mid ind*, give birth to

¹⁴ λέγω *aur pas ptc n.s.nom*, say

¹⁵ παρθένος, -ου *f*, virgin

¹⁶ γαστήρ, -τρός *f*, womb (ἐν γ. ἔχω be pregnant)

¹⁷ μεθερμηνεύω *pres pas ptc n.s.nom*, translate (ὃ ἐστὶν μεθ. which means)

¹⁸ ἐγείρω *aur pas ptc m.s.nom, intrans pas* wake/get up

¹⁹ ὕπνος, -ου *m*, sleep

²⁰ προστάσσω *3s aor act ind*, command

²¹ παραλαμβάνω *3s aor act ind*, take

²² τίκτω *3s aor act ind*, give birth to

²³ μάγος, -ου *m*, wise man/astrologer

²⁴ ἀνατολή, -ῆς *f*, east/rising (of the sun)

²⁵ παραγίνομαι *3p aor mid ind*, come

²⁶ τίκτω *aur pas ptc m.s.nom, pas* be born

²⁷ ὁράω *1p aor act ind*, see

²⁸ ἀστήρ, -έρος *m*, star

²⁹ ἀνατολή, -ῆς *f*, east/rising (of the sun)

³⁰ ἔρχομαι *1p aor act ind*, come

³¹ ταρασσω *3s aor pas ind*, trouble

Ἱεροσόλυμα μετ' αὐτοῦ, **4** καὶ συναγαγὼν¹ πάντας τοὺς ἀρχιερεῖς καὶ γραμματεῖς τοῦ λαοῦ ἐπυνθάνετο² παρ' αὐτῶν ποῦ ὁ Χριστὸς γεννᾶται. **5** οἱ δὲ εἶπαν αὐτῷ, Ἐν Βηθλέεμ τῆς Ἰουδαίας· οὕτως γὰρ γέγραπται³ διὰ τοῦ προφήτου·

6 Καὶ σύ Βηθλέεμ, γῆ Ἰούδα,
οὐδαμῶς⁴ ἐλαχίστη⁵ εἶ ἐν τοῖς ἡγεμόσιν⁶ Ἰούδα·
ἐκ σοῦ γὰρ ἐξελεύσεται⁷ ἡγούμενος,⁸
ὅστις ποιμανεῖ⁹ τὸν λαόν μου τὸν Ἰσραήλ.

7 Τότε Ἡρώδης λάθρα¹⁰ καλέσας τοὺς μάγους¹¹ ἠκρίβωσεν¹² παρ' αὐτῶν τὸν χρόνον τοῦ φαινομένου ἀστέρος,¹³ **8** καὶ πέμψας αὐτοὺς εἰς Βηθλέεμ εἶπεν,¹⁴ Πορευθέντες ἐξετάσατε¹⁵ ἀκριβῶς¹⁶ περὶ τοῦ παιδίου· ἐπὶ¹⁷ δὲ εὔρητε,¹⁸ ἀπαγγείλατέ¹⁹ μοι, ὅπως καὶ γὰρ ἐλθῶν²⁰ προσκυνήσω αὐτῷ. **9** οἱ δὲ ἀκούσαντες τοῦ βασιλέως ἐπορεύθησαν καὶ ἰδοὺ ὁ ἀστήρ,²¹ ὃν εἶδον ἐν τῇ ἀνατολῇ,²² προῆγεν²³ αὐτούς, ἕως ἐλθῶν ἐστάθη²⁴ ἐπάνω²⁵ οὗ²⁶ ἦν τὸ παιδίον. **10** ἰδόντες²⁷ δὲ τὸν ἀστέρα ἐχάρησαν²⁸ χαρὰν μεγάλην σφόδρα.²⁹ **11** καὶ ἐλθόντες³⁰ εἰς τὴν οἰκίαν εἶδον τὸ παιδίον μετὰ Μαρίας τῆς μητρὸς αὐτοῦ, καὶ πεσόντες³¹ προσεκύνησαν αὐτῷ καὶ ἀνοίξαντες τοὺς θησαυροὺς³² αὐτῶν προσήνεγκαν³³ αὐτῷ δῶρα,³⁴ χρυσὸν³⁵ καὶ λίβανον³⁶ καὶ σμύρναν.³⁷ **12** καὶ χρηματισθέντες³⁸ κατ' ὄναρ³⁹ μὴ ἀνακάμψαι⁴⁰ πρὸς Ἡρώδη, δι' ἄλλης ὁδοῦ ἀνεχώρησαν⁴¹ εἰς τὴν χώραν⁴² αὐτῶν.

¹ συνάγω *aor act ptc m.s.nom*, call together

² πυνθάνομαι *3s impf mid ind*, ask/find out (by asking)

³ γράφω *3s pf pas ind*, write

⁴ οὐδαμῶς, *adv*, by no means

⁵ ἐλάχιστος, least (super of μικρός)

⁶ ἡγεμών, -όνος *m*, ruler

⁷ ἐξέρχομαι *3s fut mid ind*, come

⁸ ἡγέομαι *pres mid ptc m.s.nom*, lead/rule

⁹ ποιμαίνω *3s fut act ind*, tend like a shepherd

¹⁰ λάθρα, *adv*, secretly

¹¹ μάγος, -ου *m*, wise man/astrologer

¹² ἀκριβῶς *3s aor act ind*, find out

¹³ ἀστήρ, -έρος *m*, star

¹⁴ λέγω *3s aor act ind*, say

¹⁵ ἐξετάζω *2p aor act impv*, search

¹⁶ ἀκριβῶς, *adv*, carefully

¹⁷ ἐπὶ, *conj*, when

¹⁸ εὐρίσκω *2p aor act sub*, find

¹⁹ ἀπαγγέλλω *2p aor act impv*, tell

²⁰ ἔρχομαι *aor act ptc m.s.nom*, go

²¹ ἀστήρ, -έρος *m*, star

²² ἀνατολή, -ῆς *f*, east/rising (of the sun)

²³ προάγω *3s impf act ind*, go ahead of

²⁴ ἵστημι *3s aor pas ind*, pas stop

²⁵ ἐπάνω, *prep + gen*, over

²⁶ οὗ, *adv*, where

²⁷ ὁράω *aor act ptc m.p.nom*, see

²⁸ χαίρω *3p aor pas ind*, be glad

²⁹ σφόδρα, *adv*, greatly

³⁰ ἔρχομαι *aor act ptc m.p.nom*, go

³¹ πίπτω *aor act ptc m.p.nom*, fall (to one's knees)

³² θησαυρός, -οῦ *m*, treasure box

³³ προσφέρω *3p aor act ind*, give

³⁴ δῶρον, -ου *n*, gift

³⁵ χρυσός, -οῦ *m*, gold

³⁶ λίβανος, -ου *m*, frankincense

³⁷ σμύρνα, -ης *f*, myrrh

³⁸ χρηματίζω *aor pas ptc m.p.nom*, warn

³⁹ ὄναρ, *n*, dream (κατ' ὄναρ in a dream)

⁴⁰ ἀνακάμπτω *aor act inf*, return

⁴¹ ἀναχωρέω *3p aor act ind*, leave

⁴² χώρα, -ας *f*, country

The Flight to Egypt

13 Ἀναχωρησάντων¹ δὲ αὐτῶν ἰδοὺ ἄγγελος κυρίου φαίνεται κατ' ὄναρ² τῷ Ἰωσήφ λέγων, Ἐγερθεῖς³ παράλαβε⁴ τὸ παιδίον καὶ τὴν μητέρα αὐτοῦ καὶ φεῦγε⁵ εἰς Αἴγυπτον καὶ ἴσθι⁶ ἐκεῖ ἕως ἂν εἶπω⁷ σοι· μέλλει γὰρ Ἡρώδης ζητεῖν τὸ παιδίον τοῦ ἀπολέσαι⁸ αὐτό. **14** ὁ δὲ ἐγερθεῖς⁹ παρέλαβεν¹⁰ τὸ παιδίον καὶ τὴν μητέρα αὐτοῦ νυκτός¹¹ καὶ ἀνεχώρησεν εἰς Αἴγυπτον, **15** καὶ ἦν ἐκεῖ ἕως τῆς τελευτῆς¹² Ἡρώδου· ἵνα πληρωθῇ τὸ ρηθὲν¹³ ὑπὸ κυρίου διὰ τοῦ προφήτου λέγοντος, Ἐξ Αἰγύπτου ἐκάλεσα τὸν υἱόν μου.

The Slaying of the Infants

16 Τότε Ἡρώδης ἰδὼν¹⁴ ὅτι ἐνεπαίχθη¹⁵ ὑπὸ τῶν μάγων¹⁶ ἐθυμώθη¹⁷ λίαν,¹⁸ καὶ ἀποστείλας¹⁹ ἀνεῖλεν²⁰ πάντας τοὺς παῖδας²¹ τοὺς ἐν Βηθλέεμ καὶ ἐν πᾶσι τοῖς ὄρισις²² αὐτῆς ἀπὸ διετοῦς²³ καὶ κατωτέρω,²⁴ κατὰ τὸν χρόνον ὃν ἠκρίβωσεν²⁵ παρὰ τῶν μάγων.²⁶ **17** τότε ἐπληρώθη τὸ ρηθὲν²⁷ διὰ Ἰερεμίου τοῦ προφήτου λέγοντος,

18 Φωνὴ ἐν Ῥαμὰ ἠκούσθη,
κλαυθμὸς²⁸ καὶ ὄδυρμος²⁹ πολὺς·
Ῥαχὴλ κλαίουσα τὰ τέκνα αὐτῆς,
καὶ οὐκ ἤθελεν παρακληθῆναι,³⁰ ὅτι οὐκ εἰσίν.

The Return from Egypt

19 Τελευτήσαντος³¹ δὲ τοῦ Ἡρώδου ἰδοὺ ἄγγελος κυρίου φαίνεται κατ' ὄναρ³² τῷ Ἰωσήφ ἐν Αἰγύπτῳ **20** λέγων, Ἐγερθεῖς³³ παράλαβε³⁴ τὸ παιδίον καὶ τὴν μητέρα αὐτοῦ καὶ πορεύου εἰς γῆν Ἰσραὴλ· τεθνήκασιν³⁵ γὰρ οἱ ζητοῦντες τὴν ψυχὴν τοῦ παιδίου. **21** ὁ δὲ ἐγερθεῖς παρέλαβεν τὸ παιδίον

¹ ἀναχωρέω *aoor act ptc m.p.gen*, leave

² ὄναρ, *n*, dream (κατ' ὄναρ in a dream)

³ ἐγείρω *aoor pas ptc m.s.nom, intrans pas* get up

⁴ παραλαμβάνω *2s aor act impv*, take

⁵ φεύγω *2s pres act impv*, run away

⁶ εἰμί *2s pres act impv*, stay

⁷ λέγω *1s aor act sub*, tell

⁸ ἀπόλλυμι *aoor act inf*, kill

⁹ ἐγείρω *aoor pas ptc m.s.nom, intrans pas* wake/get up

¹⁰ παραλαμβάνω *3s aor act ind*, take

¹¹ νύξ, *nyx*, night

¹² τελευτή, *-hēs f*, death

¹³ λέγω *aoor pas ptc n.s.nom*, say

¹⁴ ὁράω *aoor act ptc m.s.nom*, realize

¹⁵ ἐμπαίζω *3s aor pas ind*, trick

¹⁶ μάγος, *-ou m*, wise man/astrologer

¹⁷ θυμὸς *3s aor pas ind, pas* be angry

¹⁸ λίαν, *adv*, very

¹⁹ ἀποπέλλω *aoor act ptc m.s.nom*, send

²⁰ ἀναρέω *3s aor act ind*, kill

²¹ παῖς, παιδός *m & f*, child

²² ὄριον, *-ou n*, region

²³ διετής, *-ēs*, two years old

²⁴ κατωτέρω, *adv*, less

²⁵ ἀκριβὸς *3s aor act ind*, find out

²⁶ μάγος, *-ou m*, wise man/astrologer

²⁷ λέγω *aoor pas ptc n.s.nom*, say

²⁸ κλαυθμὸς, *-oũ m*, bitter crying

²⁹ ὄδυρμος, *-oũ m*, mourning

³⁰ παρακαλέω *aoor pas inf*, encourage

³¹ τελευτάω *aoor act ptc m.s.gen*, die

³² ὄναρ, *n*, dream (κατ' ὄναρ in a dream)

³³ ἐγείρω *aoor pas ptc m.s.nom, intrans pas* get up

³⁴ παραλαμβάνω *2s aor act impv*, take

³⁵ θνήσκω *3p pf act ind*, die

A

Ἀβραάμ m *Abraham*

ἀγαθός, ἡ, ὄν *good; useful, satisfactory for one's (its) purpose, fitting, beneficial; sound (of trees), fertile (of soil), happy (of days); in a moral sense upright, just; kind, generous; clear (of conscience); perfect, inherently good (of God); τὸ ἀγαθὸν the good, what is good; what is right or upright; what is beneficial or advantageous; τὰ ἀγαθὰ goods, possessions; good things (Lk 16.25); good deeds (Jn 5.29)*

ἀγαπάω *love (primarily of Christian love); show or prove one's love; long for, desire, place first in one's affections*

ἀγάπη, ἡς f *love (primarily of Christian love); concern, interest; sacred meal shared by the early Church (Jd 12)*

ἀγαπητός, ἡ, ὄν *beloved, dear(est); only*

ἄγγελος, ου m *angel; messenger, one who is sent*

ἄγιος, α, ον *set apart to or by God, consecrated; holy, morally pure, upright; οἱ ἄγιοι God's people; τὸ ἅ. or τὰ ἅ. the sanctuary (He 9.1, 25; 13.11); superl. ἁγιώτατος most sacred (Jd 20)*

ἀγρός, οῦ m *field; farm; countryside*

ἄγω (aor. ἤγαγον, inf. ἀγαγεῖν; aor. pass. ἤχθην; fut. pass. ἀχθήσομαι) *lead, bring; go; τρίτην ταύτην ἡμέραν ἄγει this is the third day (Lk 24.21); ἄγονται ἀγοραῖοι the courts are open (Ac 19.38); ἄγε νῦν now listen, just a moment (Jas 4.13; 5.1)*

ἀδελφός, οῦ m *brother; fellow believer; fellow countryman, fellowman*

αἷμα, τος n *blood; death; murder; σὰρξ καὶ αἷμα man, human nature; ἐξ αἱμάτων through human procreation (Jn 1.13)*

αἰρώ (fut. 3sg. ἀρεῖ; aor. ἦρα, inf. ἄραι; pf. ἦρκα; pf. pass. ἦρμαι;

aor. pass. ἦρθην; fut. pass. ἀρθήσομαι) *take, take up; take away, remove (αἶ. ἐκ τοῦ μέσου set aside Col 2.14); carry; sweep away (of a flood); raise (of one's voice); take over, conquer (Jn 11.48); kill (Jn 19.15); αἶ. τὴν ψυχὴν keep in suspense (Jn 10.24)*

αἰτέω *ask, request; require, demand*

αἰών, ὄνος m *age; world order; eternity (ἀπ' αἰ. or πρὸ αἰ. from the beginning εἰς αἰ. and the strengthened form εἰς τοὺς αἰ. τῶν αἰ. always, forever); Aeon (personified as an evil force); existence, the present life (Mt 13.22; Mk 4.19)*

αἰώνιος, ον *eternal (of quality rather than of time); unending, everlasting, for all time*

ἀκάθαρτος, ον *unclean, defiling; without relationship to God (1 Cor 7.14)*

ἀκολουθεῶ *follow, accompany; be a disciple*

ἀκούω (pf. ἀκήκοα; aor. pass. ptc. ἀκουσθεῖς) *hear; receive news of; give heed to; understand; recover one's hearing; give a judicial hearing (Jn 7.51; Ac 25.22)*

ἀλήθεια, ας f *truth, truthfulness; reality; ἐπ' ἅ. or ἐν ἅ. often truly, to be sure; ἀληθεία with right motives (Php 1.18)*

ἀλλά conj. *but, rather, on the contrary; with καί, γε καί, ἤ, or οὐδέ adds emphasis or contrast; not only this but also (2 Cor 7.11)*

ἀλλήλων, οἱς, ους reciprocal pro. *one another, each other; ἐν ἅ. mutual (Ro 1.12)*

ἄλλος, η, ο *another, other (ἄλλος ... ἄλλος one ... another); more, additional*

ἁμαρτάνω (aor. ἥμαρτον [often ἁμαρτησ- in moods other than the ind.]; pf. ἡμάρτηκα) *sin, commit a sin, do wrong*

ἁμαρτία, ας f *sin (ἔχω ἅ. be sinful); περὶ ἅ. often sin offering*

ἁμαρτωλός, ὄν *sinful; sinner*

ἀμήν *amen (of prayer); truly; indeed*

ἄν particle indicating contingency in certain constructions

ἀναβαίνω (aor. **ἀνέβην**; pf. **ἀναβέβηκα**) *go up, come up, ascend; grow; go aboard (of ships); arise (Lk 24.38); enter, occur to (1 Cor 2.9)*

ἀναγινώσκω (aor. **ἀνέγνων**, inf. **ἀναγνῶναι**, ptc. **ἀναγνούς**; aor. pass. inf. **ἀναγνωσθῆναι**) *read; read in public worship*

ἀνάστασις, εως f *resurrection; πτώσις και ἄ. downfall and rise (Lk 2.34)*

ἄνεμος, ου m *wind; ἐκ τῶν τεσσάρων ἄ. from all directions (Mt 24.31)*

ἄνθρωπος, ἀνδρός m *man; husband (ἔχω ἄ. or γινώσκω ἄ. be a married woman); person*

ἄνθρωπος, ου m *man, human being, person, one (friend, sir, man in address); pl. people; mankind, humanity (κατὰ ἄ. according to human standards); husband (Mt 19.10); son (Mt 10.35); servant (Lk 12.36)*

ἀνίστημι (fut. **ἀναστήσω**; 1 aor. **ἀνέστησα**, ptc. **ἀναστήσας**; 2 aor. **ἀνέστην**, subj. **ἀναστῶ**, impv. **ἀνάστα** and **ἀνάστηθι**, inf. **ἀναστήναι**, ptc. **ἀναστάς**) trans. (in fut. and 1 aor. act.) *raise (of the dead); appoint (of prophets); help get up (Ac 9.41); ἄ. σπέρμα τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ have children in the name of his (deceased) brother (Mt 22.24); intrans. (in 2 aor. and all midd. forms) rise, stand up; appear, come; depart; get ready (to go); rebel (Ac 5.36f); come back to life (Lk 9.8, 19)*

ἀνοίγω (aor. **ἀνέωξα** [**ἤνέωξα** and **ἤνοιξα**]; pf. **ἀνέωγα**; pf. pass. **ἀνέωγμα** and **ἤνέωγμα**; aor. pass. **ἀνεώχθην** [**ἤνεώχθην**, **ἤνοιχθην** and **ἤνοιγην**]) trans. *open (ἄ. τὸ στόμα speak, teach); restore, heal (of sight or hearing); intrans. (only in pf. **ἀνέωγα**) open (τὸ στόμα ἡμῶν ἄ. πρὸς ὑμᾶς we have spoken frankly to you 2 Cor 6.11)*

ἄξιος, α, ον *worthy, deserving; in keeping with, as evidence of (re-*

pentance); proper, fitting (1 Cor 16.4; 2 Th 1.3); ἄ. πρὸς to be compared with (Ro 8.18)

ἀπαγγέλλω (fut. **ἀπαγγελῶ**; aor. **ἀπήγγειλα**, opt. 3sg. **ἀπαγγείλοι**; aor. pass. **ἀπηγγέλην**) *tell, inform; proclaim; call upon, command; acknowledge, confess*

ἅπας, ασα, αν (alternative form of **πᾶς**) *all; whole; pl. everyone, everything*

ἀπέροχομαι (fut. **ἀπελεύσομαι**; aor. **ἀπῆλθον**; pf. **ἀπελήλυθα**) *go; go away, leave; be over or past; spread (Mt 4.24); ἄ. ὀπίσω σαρκὸς ἐτέρας commit sexual immorality (Jd 7)*

ἀπό prep. with gen. *from; away from; by means of; of; because of, as a result of; since, ever since; about, for; with; ἀπὸ μιᾶς πάντες one after another, one and all (Lk 14.18)*

ἀποδίδωμι (ptc. **ἀποδιδούς**, ptc. neut. **ἀποδιδούν** (Re 22.2); impf. **ἀπεδίδουν**; aor. subj. 2sg. **ἀποδοῖς**, 3sg. **ἀπόδοῖ** and **ἀποδοῖ**, impv. **ἀπόδος**, inf. **ἀποδοῦναι**, ptc. **ἀποδούς**; aor. midd. **ἀπεδόμην**; aor. pass. inf. **ἀποδοθῆναι**) *give; pay, render; give back, repay, return; reward (with good or evil); keep, fulfill (of vows); yield (Re 22.2); ἄ. λόγον give account*

ἀποθνήσκω (fut. **ἀποθανοῦμαι**; aor. **ἀπέθανον**) *die; face death, be at death's door; be mortal*

ἀποκρίνομαι (aor. pass. **ἀπεκρίθην**, ptc. **ἀποκριθείς**) act. in mng. *answer, reply; respond (e.g. Mk 9.5); say, declare; continue (of discourse)*

ἀποκτείνω and **ἀποκτέννω, -ννύω** (fut. **ἀποκτενῶ**; aor. **ἀπέκτεινα**; aor. pass. **ἀπεκτέανθην**) *kill, put to death; murder*

ἀπόλλυμι (fut. **ἀπολέσω** and **ἀπολώ**; aor. **ἀπώλεσα**, subj. 3sg. **ἀπολέσῃ**, inf. **ἀπολέσαι**; pf. ptc. **ἀπολωλώς**; fut. midd. **ἀπολοῦμαι**; aor. midd. **ἀπωλόμην**) *destroy; kill; lose; midd. be lost, perish, be ruined; die; pass away (He 1.11); pf. ptc. lost*

ἀπολύω *release, set free; send away; send off; divorce; forgive; midd. leave* (Ac 28.25)

ἀποστέλλω (fut. ἀποστελῶ; aor. ἀπέστειλα, subj. ἀποστείλω [in Ac 7.33 this may be a dialectical peculiarity of the pres. ind.]; pf. ἀπέσταλκα; aor. pass. ἀπεστάλην) *send; send out or away*

ἀπόστολος, ου m *apostle; messenger*

ἄπτω (aor. ptc. ἄψας; aor. midd. ἠψάμην) *light, ignite; midd. take hold of, touch* (γυναιχὸς μὴ ἄ. *not to marry* 1 Cor 7.1); *harm, injure*

ἄρα inferential particle *consequently, therefore, then, thus, so; sometimes with εἰ or ἐπεὶ for emphasis*

ἀρνέομαι *deny; disown, renounce; refuse* (He 11.24)

ἄρτι adv. *now, at the present time* (ἄπ' ἄρτι *hereafter, from now on, again; just now; at once*)

ἄρτος, ου m *bread, a loaf; food; ἄ. τῆς προθέσεως or πρόθεσις τῶν ἄ. cf. πρόθεσις*

ἀρχή, ῆς f *beginning, first* (τὴν ἄ. ὃ τι καὶ λαλῶ ὑμῖν *what I have told you from the very beginning or why do I talk to you at all?* Jn 8.25); *origin, first cause; ruling power, authority, ruler* (whether earthly or spiritual); *what is elementary, elementary principle* (He 5.12; 6.1); *corner* (of a cloth)

ἀρχιερεὺς, ἑως m *high priest; member of high priestly family*

ἄρχω *rule, govern; midd. begin; often redundant adding little meaning, if any, to the verb with which it is associated*

ἄρχων, οντος m *ruler; official, authority; judge* (Lk 12.58); ἄ. τῶν Ἰουδαίων *member of the Sanhedrin* (Jn 3.1)

ἀσθενέω *be sick or ill; be weak*

ἀσπάξομαι *greet* (perhaps *greet with politeness or respect* Mt 5.47); *welcome; visit briefly, pay one's respects; take leave of, say goodbye; impv. remember me to* (someone)

αὐτός, ἡ, ὁ *self, of oneself, even, very;*

preceded by the article *the same*; as a third person pro. *he, she, it; ἐπὶ τὸ αὐτό* together; *κατὰ τὸ αὐτό* *so, the same way; at the same time*

ἀφίημι (pres. 2sg. ἀφεῖς, 1pl. ἀφίομεν, 3pl. ἀφίουσιν, inf. ἀφιέναι; impf. 3sg. ἤφιεν; fut. ἀφήσω; aor. ἀφήκα, impv. ἄφες, 2pl. ἄφετε, subj. ἀφῶ, ptc. ἀφεῖς; aor. pass. ἀφέθην; fut. pass. ἀφεθήσομαι; pf. pass. 3pl. ἀφέωνται) *cancel; forgive, remit* (of sin or debts); *allow, let be, tolerate* (ἄφες ἴδωμεν *Wait! Let us see!* or simply *Let us see!* Mt 27.49; Mk 15.36); *leave; leave behind, forsake, neglect; let go, dismiss, divorce; ἀφῆκεν τὸ πνεῦμα* *he died* (Mt 27.50); ἄ. φωνὴν μεγάλην *give a loud cry* (Mk 15.37)

ἄχρι (and ἄχρις) : (1) prep. with gen. *until; to, as far as*; (2) conj. *until; ἄχρι οὗ until; as; when; while, as long as*

B

βάλλω (fut. βαλῶ; aor. ἔβαλον; pf. βέβληκα; pass. aor. ἐβλήθην; fut. βληθήσομαι; pf. βέβλημαι; plpf. ἔβεβλήμην) trans. *throw, throw down; put, place* (pf. pass. ptc. often *lying*); *offer, give; pour; sow* (seed); *bring* (peace); *invest, deposit* (money); *banish* (fear); *shed* (figs); *swing* (a sickle); τὰ βαλλόμενα *money put into a purse* (Jn 12.6); intrans. *sweep down* (of a storm)

βαπτίζω *baptize; wash*

βασιλεία, ας f *reign, rule; kingdom, domain* (λαβεῖν β. *to be made king* Lk 19.12, 15)

βασιλεύς, ἑως m *king*

βιβλίον, ου n *book, scroll; written statement* (of divorce)

βλασφημέω *speak against God, blaspheme; speak against, slander, insult*

βλέπω *see; look* (on or at); *be able to*